

Winthrop Rogers Festival Series

PSALM 114

Der 114. Psalm

Psaume CXIV

Deutsche Übertragung
von Ernst Roth

ZOLTÁN KODÁLY

ORGAN

ff

p

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

When Is-ra-el came out of... E - -
Als aus Ä-gyp - ten Is - ra-el fort - zog,
Quand Is-ra-ël de l'E-gyp-te sor - tit,

When Is-ra-el came out of.... E - -
Als aus Ä-gyp - ten Is - ra-el fort - zog,
Quand Is-ra-ël de l'E-gyp-te sor - tit,

When Is-ra-el came out of E - -
Als aus Ä-gyp - ten Is - ra-el fort - zog,
Quand Is-ra-ël de l'E-gyp-te sor - tit,

When Is-ra-el came out of... E - -
Als aus Ä-gyp - ten Is - ra-el fort - zog,
Quand Is-ra-ël de l'E-gyp-te sor - tit,

Copyright 1958 by Zeneműkiadó Vállalat, Budapest
© 1959 by Boosey & Co., Ltd. for the World excluding Hungary, Roumania, Czechoslovakia, Poland, Bulgaria, German People's Republic and Albania.

Sole Selling Agents: BOOSEY & HAWKES MUSIC PUBLISHERS Ltd.

B. & H. 18562

All rights reserved
Tonsättning förbjudes
Printed in England

gypt And the house of Ja - cob from out the bonds of a stran - ger's
Als Ja - kobs Stamm ins Wei - te hin - aus - zog Aus je - nem heid - ni - schen
 Quand, de Ja - cob la fa - mil - le par - tit De ce pa - is bar - ba -

gypt And the house of Ja - cob from out the bonds of a stran - ger's
Als Ja - kobs Stamm ins Wei - te hin - aus - zog Aus je - nem heid - ni - schen
 Quand, de Ja - cob la fa - mil - le par - tit De ce pa - is bar - ba -

gypt And the house of Ja - cob from out of bonds the stran - ger's
Als Ja - kobs Stamm ins Wei - te hin - aus - zog Aus je - nem.....
 Quand, de Ja - cob la fa - mil - le par - tit De ce bar - ba -

gypt And the house of Ja - cob from out of bonds the stran - ger's
Als Ja - kobs Stamm ins Wei - te hin - aus - zog Aus je - nem.....
 Quand, de Ja - cob la fa - mil - le par - tit De ce bar - ba -

hand, Ju - dah he made his sanc - tua - ry,
Land, Da wur - de Ju - da von dem Herrn er - wählt,
 re, Ju - da fut fait le peu - ple é - lû de Dieu,

hand, Ju - dah he made his sanc - tua - ry,
Land, Da wur - de Ju - da von dem Herrn er - wählt,
 re, Ju - da fut fait le peu - ple é - lû de Dieu,

hand, Ju - dah he made his sanc - tua - ry,
Land, Da wur - de Ju - da von dem Herrn er - wählt,
 re, Ju - da fut fait le peu - ple é - lû de Dieu,

hand, Ju - dah he made his sanc - tua - ry,
Land, Da wur - de Ju - da von dem Herrn er - wählt,
 re, Ju - da fut fait le peu - ple é - lû de Dieu,

And his do - min - ion Is - - ra - el, Where lay the pro - mised
 Da wur-de ihm der Herr als Fürst ver-mählt, Gött - lich-er Gü - te
 Dieu se mon-tra Prin - ce du peu-ple Hebreu, Par u - ne bon-té ra -

And his do - min - ion Is - - ra - el, Where lay the pro - mised
 Da wur-de ihm der Herr als Fürst ver-mählt, Gött - lich-er Gü - te.....
 Dieu se mon-tra Prin - ce du peu-ple Hebreu, Par u - ne bon-té ra -

And his do - min - ion Is - - ra - el, Where lay the pro - mised
 Da wur-de ihm der Herr als Fürst ver-mählt, Gött - lich-er Gü - te
 Dieu se mon-tra Prin - ce du peu-ple Hebreu, Par... u - ne bon-té ra -

And his do - min - ion Is - - ra - el, Where lay the pro - mised
 Da wur-de ihm der Herr als Fürst ver-mählt, Gött - lich-er Gü - te
 Dieu se mon-tra Prin - ce du peu-ple Hebreu, Par... u - ne bon-té ra -

land. Great ri-vers par - ted when they... saw it,
 Pfand. Da schwand das Meer vor ih - ren... Füs - sen,
 re. La mer le vit, et s'en fu - it sou - dain,

land. Great ri-vers par - ted when they... saw it,
 Pfand. Da schwand das Meer vor ih - ren... Füs - sen,
 re. La mer le vit, et s'en fu - it sou - dain,

land. Great ri-vers par - ted when they... saw it,
 Pfand. Da schwand das Meer vor ih - ren... Füs - sen,
 re. La mer le vit, et s'en fu - it sou - dain,

land. Great ri-vers par - ted when they... saw it,
 Pfand. Da schwand das Meer vor ih - ren... Füs - sen,
 re. La mer le vit, et s'en fu - it sou - dain,

legato

Jor - dan's great wa - ters fell be - fore it, fell be - fore.....
 Sah man den Jor - dan hin - ter sich flies - sen Vor die - ser hei - li - gen
 On vit aus - si re - - mon - ter le Jour - dain De - vant la trou - pe sain -

Jor - dan's great wa - ters fell be - fore it, fell be - fore.....
 Sah man den Jor - dan hin - ter sich flies - sen Vor die - ser hei - li - gen
 On vit aus - si re - - mon - ter le Jour - dain De - vant la trou - pe sain -

Jor - dan's great wa - ters fell be - fore it, fell be - fore.....
 Sah man den Jor - dan hin - ter sich flies - sen Vor die - ser hei - li - gen
 On vit aus - si re - - mon - ter le Jour - dain De - vant la trou - pe sain -

Jor - dan's great wa - ters fell be - fore it, fell be - fore.....
 Sah man den Jor - dan hin - ter sich flies - sen Vor die - ser hei - li - gen
 On vit aus - si re - - mon - ter le Jour - dain De - vant la trou - pe sain -

it. Moun - tains of rock skipped forth... like the rams,
 Schar. Ber - ge, auf - stre - bend zu des Him - mels Zelt,
 te, Les plus hauts monts, les cô - taux ver - dis - sans,

it. Moun - tains of rock skipped forth... like the rams,
 Schar. Ber - ge, auf - stre - bend zu des Him - mels Zelt,
 te, Les plus hauts monts, les cô - taux ver - dis - sans,

it. Moun - tains of rock skipped forth... like the
 Schar. Ber - ge, auf - stre - bend zu des Him - mels
 te, Les plus hauts monts, les cô - taux ver - dis -

it. Moun - tains of rock skipped forth... like the
 Schar. Ber - ge, auf - stre - bend zu des Him - mels
 te, Les plus hauts monts, les cô - taux ver - dis -

And..... the hills leap'd as..... the lambs,
 Hü - pften wie jun - ge Läm - mer auf dem Feld,
 Com - me mou - tons, com - me ag - neaux bon - dis - sans,

rams,
 Zelt,
 sans,

And..... the hills leap'd as the lambs,
 Hü - pften wie jun - ge Läm - mer auf dem
 Com - me mou - tons, comme ag - neaux bon - dis -

rams,
 Zelt,
 sans,

And..... the hills leap'd as the lambs,
 Hü - pften wie jun - ge Läm - mer auf dem
 Com - me mou - tons, comme ag - neaux bon - dis -

skipped as the lit - tle new lambs. O
 Beb - ten und zit - ter - ten gar. O
 Tres - sail - li - rent de crain - te. O

skipped as the lit - tle new lambs. O
 Beb - ten und zit - ter - ten gar. O
 Tres - sail - li - rent de crain - te. O

skipped as the lit - tle new lambs. O
 Feld, Beb - ten, zit - ter - ten gar. O
 sans Tressail - li - rent de crain - te. O

skipped as the lit - tle new lambs. Tell it, O sea, O
 Feld, Beb - ten, zit - ter - ten gar. Sa - ge, O Meer, was
 sans Tressail - li - rent de crain - te. O Mer, pour - quoi vis

sea, Meer! Mer what then ailed thee? That thou
Schwindest du hin? Jor-dan, auch
 fend - re tes flots? Pour-quoi, Jour -

sea, Meer! Mer what then ailed thee? That thou
Schwindest du hin? Jor-dan, auch
 fend - re tes flots? Pour-quoi, Jour -

sea, Meer! Mer what then ailed thee? That thou
Schwindest du hin? Jor-dan, auch
 fend - re tes flots? Pour-quoi, Jour -

sea, teilst du die Wo - gen, Tell it O Jor - dan,
 tu fend - re tes flots? Jor - dan, hast du zu -
 Pour-quoi, Jour - dain, re -

fledst Thou Jor - dan that wast dri - ven
 du fliest vor der hei - li - gen
 dain, re - ti - ras tu De - vant la sain -

fledst Thou Jor - dan that... wast dri - ven
 du fliest du vor die - ser hei - li - gen
 dain, re - ti - ras tu De - vant la trou - pe... sain -

fledst Thou Jor - dan that... wast dri - ven
 du fliest du vor die - ser hei - li - gen
 dain, re - ti - ras tu De - vant la trou - pe sain -

what then ailed thee that thou wast dri - ven
 rück dich ge - zo - gen vor die - ser hei - li - gen
 ti - ras tu tes eaux, De - vant la trou - pe sain -

back?
Schar?
te?

back?
Schar?
te?

back?
Schar?
te?

back?
Schar?
te?

p

p

Ye moun - tain peaks, Ye lit - tle hill and
Ber - ge, ihr strebt *bis an des Him - mels*
 Pour - quoi, hauts monts et cō - taux ver - dis -

p

Ye moun - tain peaks, Ye lit - tle hill and tree,
Ber - ge, ihr strebt *bis an des Him - mels Zelt,*
 Pour - quoi, hauts monts et cō - taux ver - dis - sans,

tree, As the young lambs ye leap'd... from the
Zelt, Was hü - pfet ihr wie Läm - mer auf dem
sans, Com - me mou - tons com - me ag-neaux bon - dis -

As the young lambs ye leap'd... from the earth;
Was hü - pfet ihr wie Läm - mer auf dem Feld,
Com - me mou-tons com - me ag-neaux bon - dis - sans,

earth; O migh - ty hills what ailed thee?
Feld Und beb't und zit - tert ihr gar?
sans, Tres - sail - liez - vous de crain - te?

O migh - ty hills what ailed thee?
Be - bet und zit - tert ihr gar?
Tres - sail - liez - vous de crain - te?

legato

Trem - ble be - fore the Lord God of Ja - cob,
 Weil ihr den Herrn fühlt ü - ber euch schwe - ben,
 Vous re - dou - tiez le Mo - nar - que des Cieux,

Trem - ble be - fore the Lord God of Ja - cob,
 Weil ihr den Herrn fühlt ü - ber euch schwe - ben,
 Vous re - dou - tiez le Mo - nar - que des Cieux,

Trem - ble be - fore the Lord God of Ja - cob,
 Weil ihr den Herrn fühlt ü - ber euch schwe - ben,
 Vous re - dou - tiez le Mo - nar - que des Cieux,

Trem - ble be - fore the Lord God of Ja - cob,
 Weil ihr den Herrn fühlt ü - ber euch schwe - ben,
 Vous re - dou - tiez le Mo - nar - que des Cieux,

Thou migh - ty peaks and hills that..... fear him
 Er macht das Meer, die Ber - ge er - be - ben,
 Qui fait trem - bler la ter - re sous ses yeux,

Thou migh - ty peaks and hills that..... fear him
 Er macht das Meer, die Ber - ge er - be - ben,
 Qui fait trem - bler la ter - re sous ses yeux,

Thou migh - ty peaks and hills that..... fear him
 Er macht das Meer, die Ber - ge er - be - ben,
 Qui fait trem - bler la ter - re sous ses yeux,

Thou migh - ty peaks and hills that... fear him
 Er macht das Meer, die Ber - ge er - be - ben,
 Qui fait trem - bler la ter - re sous ses yeux,

trem - ble be - fore... thy King.
 Dass euch die Furcht be - zwang.
 Tant il la rend crain - ti - ve:

trem - ble be - fore... thy King.
 Dass euch die Furcht be - zwang.
 Tant il la rend crain - ti - ve:

trem - ble be - fore... thy King.
 Dass euch die Furcht be - zwang.
 Tant il la rend crain - ti - ve:

trem - ble be - fore... thy King.
 Dass euch die Furcht be - zwang.
 Tant il la rend crain - ti - ve:

Who made the wa - ters
 Mäch - tig er - öff - net
 Je - dis le Dieu - qui,

Who made the wa - ters
 Mäch - tig er - öff - net
 Je - dis le Dieu - qui,

Who made the wa - ters from the stand - ing
 Mäch - tig er - öff - net Er im Fels ein
 Je - dis le Dieu - qui, d'un coup é - ton -

Who made the wa - ters from the stand - ing rock
 Mäch - tig er - öff - net Er im Fels ein Tor,
 Je - dis le Dieu - qui, d'un coup é - ton - nant,

from the stand - ing rock, Who turned the flint in - -
Er im Fels ein Tor, Draus bricht ein Strom her - -
 d'un coup é - ton - nant, Fond le ro - cher d'ou sort u -

from the stand - ing rock, Who turned the flint... in - -
Er im Fels ein Tor, Draus bricht ein Strom her - -
 d'un coup é - ton - nant, Fond le ro - cher d'ou sort u -

rock, Who turned the flint in - to a flow - ing
Tor, Draus bricht ein Strom mit All - ge - walt her -
 nant, Fond le ro - cher d'ou sort en bouil - lon -

Who turned the flint in - to a flow - ing stream,
 Draus bricht ein Strom mit All - ge - walt her - vor,
 Fond le ro - cher d'ou sort en bouil - lon - nant,

to.... a flow - ing spring.....
 vor, Le - bens, Le - bens Trank.....
 ff ne sour - ce d'eau... vi - ve.....

to.... a flow - ing stream.....
 vor, Le - bens, Le - bens Trank.....
 ne sour - ce d'eau... vi - ve.....

stream a.... flow - ing stream.....
 vor, des... Le - bens Trank.....
 ff ant la sour - ce d'eau... vi - ve.....

in - to a flow - ing stream.....
 Le - bens le - ben - di - ger Trank.....
 ff U - ne sour - ce d'eau... vi - ve.....